

Retos y problemas al traducir “Bracero” por Phil Ochs

Evelia Meza

Student

California University Monterey Bay

Abstracto

Los problemas asociados con traducir documentos literarios como canciones y poesía son demasiado complejos, por ende exigen la consideración de los diferentes procedimientos por los estudios de traducción. Estas teorías proponen las técnicas siguientes: transposición, modulación, omisión, adaptación y adición. Mediante la aplicación de estos métodos yo propongo una traducción de la canción “Bracero” por Phil Ochs y una explicación de los problemas a los que me enfrente en algunas frases específicas mientras traducía la canción. Como resultado de mi proyecto mi lector tendrá un mejor entendimiento de los retos involucrados al traducir un documento como un poema o una canción, y la importancia de comprender el contexto socio/cultural de su historia.

Palabras claves: métodos y procedimientos de traducción, Contrato del Programa de los Braceros, Phil Ochs e Injusticias.

A través de este documento habrá palabras en negro para resaltar los temas principales que facilitaran la lectura de mi lector. Las preguntas de investigación fueron las siguientes: ¿Cuáles son algunas diferencias entre la interpretación y traducción? ¿Cuál es la historia de la traducción? ¿Cuáles son algunos procedimientos y definiciones de la traducción? Específicamente, transposición, omisión, amplificación, modulación y adaptación. ¿Cuáles fueron algunos retos al traducir la canción, "Bracero"? ¿Cuáles fueron algunos problemas del Programa de los Braceros? Explicare un poco nada más de la historia de la traducción, un poco de los métodos, un poco de como fracaso el Programa de los Braceros, y un poco de la vida de Phil Ochs ya que es el autor de la canción que traduce. También explicare un poco el motivo de mi selección de proyecto y lo que aprendí como resultado del proyecto de Capstone.

Historia de la Traducción

Torre de Babel

La traducción y la interpretación ha sido una vocación desde el comienzo de la historia. Según la Biblia la construcción de la Torre de Babel fue interrumpida por un poder superior al humano que muchos lo conocemos por su nombre, Jehová. Este poder superior detuvo la construcción de tal obra mediante confundirlos introduciendo otros lenguajes en ellos. El resultado de tal acción hizo que no se siguiera construyendo la Torre de Babel que supuestamente llegaría a los cielos. El grupo que sabía un idioma se fue a un lugar de la tierra a vivir y el otro que sabia otro idioma se fue al otro lugar de la tierra a vivir y así por el estilo. Paso el tiempo y la gente sintió la necesidad de comunicarse con otra gente de otras aldeas, ciudades, países y por motivos de intercambio, negocio o religión necesitaron intérpretes y traductores.

Según, Child 1992 el Papa Damas ordeno a Jerome (Eusebious hieronymus su nombre en Latín) que comenzara una traducción fresca del Nuevo Testamento. Aunque Jerome no fue el

primero, y ni siquiera el mejor traductor de la Biblia, él fue el primero que nos dejó por escrito un archivo analítico del proceso mental al traducir el Nuevo Testamento. De cierto modo fue el primero que dejó detalles sobre el “método de traducción” y como específico explícitamente el eterno dilema del traductor. ¿Debería traducir palabras o debería traducir el significado? Abordo su tarea exorbitante de manera sistemática y disciplinada, examinando las muchas existentes versiones de la biblia, y decidió que revisaría los textos hebreos y arameos originales con el objetivo de determinar el significado original. Concluyo que su solución al dilema del traductor sería no traducir palabra por palabra sino, sentido por sentido. También escribió su Biblia Vulgata en estilo latín que sería comprendida por la persona Cristiana con educación promedia de su día, y no el estilo más elevado del escritor clásico o teólogo. Su manera de abordar la traducción, y su declaración clara de tal, fue encomiable, y trajo sobre su cabeza una tormenta de controversia la cual duro toda su carrera (Child, 1992, p.14).

Siglo XX

Según, Munday (2001) los estudios de traducción en los años 50 del siglo XX desarrollaron teorías que trataban de explicar los procedimientos o métodos que emplea el traductor cuando no es posible hallar una versión literal. Así que según esos estudios la ‘transposición’ es el método básico por el cual se busca una construcción distinta que tenga un significado equivalente. La ‘modulación trata de encontrar una expresión idiomática en el idioma meta. La tercera teoría también conocida como método o procedimiento es la ‘adaptación’ y esta trata de buscar una forma diferente de expresar el mismo pensamiento sin cambiar el sentido profundo que quiere dar el autor (Munday 2001).

Los Cinco Métodos de Traducción Definidos

Transposición

Según Child (1992) la transposición es el segundo método derivado de la lingüística, específicamente de la rama de un análisis sintáctico gramatical conocido como “gramática transformativa o generativa” La transposición está basada en la idea de que dado un pensamiento puede ser expresado en un sin número de modos sin violar la estructura profunda del concepto involucrado. Algunos de estos modos transpuestos se escucharán más naturales que otros en el idioma meta, en lo que otros no será posible traducirlos por motivos de estilo. El traductor hábil debe poder generar una variedad de transposiciones (a veces inconscientemente) para entonces seleccionar la que se escucha más natural y hasta elegante en el idioma meta. Ejemplo: He presented an excellent draft of the treaty. Se traduce así, ‘presento un excelente borrador del tratado’ o ‘el tratado en borrador fue excelente’ o ‘el borrador del tratado que se presento fue excelente’ (Child, 1992 p.89). La oración traducida que se oye más natural es la primera en mi opinión.

De traducción literal a transposición. En el proyecto de Capstone explique los siguientes dos ejemplos que demostraron la importancia de la transposición. “Oh! Welcome to California”, es un excelente ejemplo de la traducción literal por el motivo de que se traduce bellísimo palabra por palabra y además facilísimo. Al traducirlo palabra por palabra tampoco hemos cambiado el significado. El verdadero ejemplo de la ‘transposición’ es el primer verso de la canción de Phil Ochs, titulada, “Bracero” que dice así: “Wade into the river through the rippling shallow wáter” y la he traducido así “Atravesando el río entre aguas mansas y poco profundas”. El verso mismo obliga al traductor a utilizar el método de la transposición. Porque el termino, *wade* no le encontré una traducción de una sola palabra y de igual manera el termino *ripples* tampoco le encontré la traducción para la sola palabra.

Modulación.

Según Child (2002) la modulación nos permite regular, organizar o dar forma (Child, 2002 p. 81. Así que nos permite más flexibilidad para reestructurar la frase u oración o en mi caso reestructurar el verso de la canción. De modo que la meta es darle un sentido idiomático y todavía no cambiar el significado de lo que quiere decir el autor. Siguiendo el significado de modulación necesitamos darle un sentido idiomático mediante utilizar palabras a las que los lectores del lenguaje meta están acostumbrados. Generalmente cuando se traduce al idioma castellano necesitamos más palabras para comunicar la misma idea o pensamiento. El ejemplo que da Child (2002) es el siguiente: commuting, le dio la traducción de, traslado diario entre el domicilio y el trabajo y 'co-loan' lo ha traducido así, préstamo cofinanciado. En esto dos casos se han procurado la expresión idiomática del idioma meta y notamos que también se utilizaron más palabras en el castellano. Para el Capstone seleccione el siguiente verso: "Come labor for your mother, for your father and for your brother for your sisters and your lover". Este verso sí que estuvo interesante porque si es que lo hubiera traducido literalmente se hubiera escuchado como que los braceros tuvieran familiares que tienen negocios y el autor les estaba pidiendo que vinieran a trabajar para ellos. Por el conocimiento que tengo de la porción socio/cultural y el contexto de la canción sé que ese no era el mensaje que Phil Ochs quería comunicarles a los Braceros que hicieran. Lo que Phil Ochs estaba diciendo de manera sarcástica era que vinieran a trabajar para ayudar a sus seres queridos. Por eso el verso lo he traducido de la siguiente manera: Vengan, trabajen, háganlo por ayudar a su madre, a su padre, a sus hermanas, y a su amada. Recordemos que en el método de la 'modulación' el objetivo es conseguir la expresión idiomática en el idioma meta o sea la frase utilizada que la gente está acostumbrada a escuchar para comunicar el mismo mensaje.

Adaptación

Según, Munday (2001) la tercera teoría también conocida como el método o procedimiento es la 'adaptación' y esta trata de buscar una forma diferente de expresar el mismo pensamiento sin cambiar el sentido profundo que quiere dar a entender el autor (Munday 2001). Para este método hay más flexibilidad al traducir del idioma original al idioma meta. Para este método el traductor necesita ser más valiente y más arriesgado. Este verso en particular se me hizo más difícil traducir ya que la palabra, *collar* en inglés es cuello de camisa. El verso que me dio más dificultad fue este: "And forget your crooked collar". La manera como lo he traducido es así: "No traigan ropa almidonado". No pude traducirla de otra manera. Si la traducía utilizando la transposición se escucharía como que los braceros tenían su cuello torcido o sea la parte del cuerpo. Estoy segura que Phil Ochs no quiso decir eso. Si ese hubiera sido el caso hubiera escrito ese verso de la siguiente manera: "And forget your crooked neck" y hubiera tenido sentido mas no lo hizo. Por eso remplace el verso con "Y no traigan ropa almidonada". De esta manera en realidad Phil Ochs estaba diciendo que olvidaran el ser elegantes durante el periodo de tiempo que estuvieran en este país, por lo mucho que trabajarían, no habría tiempo de vestirse con camisas de cuello elegantes.

Amplificación/omisión

Según Child (2002) la omisión de palabras específicas es más común cuando se traduce del español al inglés, especialmente con formas gramaticales como artículos y posesivos los cuales son usados menos en el idioma del inglés. La adición o amplificación es más común cuando el idioma original es inglés y estamos traduciendo al español, por el motivo de que esta la necesidad de ampliarse o explicar de manera concisa frases en inglés que tienen muchos adjetivos y nombres. Las omisiones y amplificaciones pueden ser inevitables debido a motivos sintácticos, semánticos y léxicos. Pueden ocurrir las amplificaciones semánticas cuando algo en el idioma original no se escribió porque está claro que en el idioma original los lectores

entienden sin tales, pero que deben ser incluidas en el idioma meta (Child 2002). El ejemplo que explique en el Capstone es el siguiente; “From a peso to a penny”. Fácilmente pudiera haber traducido este verso literalmente pero no lo hice porque yo quería que este verso se defendiera solo y si lo traducía literalmente palabra por palabra no podría defenderse sin el contexto o no se iba a entender tan claro. Para que se defendiera ese verso aislándolo de la canción necesite incluirle una palabra en dos ubicaciones dentro del verso. “De *ganar* un peso a *ganar* un centavo” es como lo he traducido. En el idioma original se entiende perfectamente con las palabras que utilizo Phil Ochs por eso no agrego más palabras. El procedimiento de la ‘amplificación’ me otorga ese permiso y he podido hacer que se entienda en el lenguaje meta. El resultado de usar la teoría de la “amplificación” permite mejor entendimiento y no hemos cambiado el significado de lo que el autor estaba tratando de decir (Vasquez-Ayora, 1977 p. 349). Así que ahora conozcamos al autor un poco.

Phil Ochs

Phil Ochs, nació el 19 de diciembre en El Paso, Texas del 1940 y falleció el 9 de abril del 1976. Él fue cantante, escritor de canciones y activista. Odiaba la hipocresía, y la pretensión (Schumacher p.5). Con su voz y su guitarra producía canciones sinceras en contra de las injusticias relacionadas a las noticias del día con el objetivo de mover a las personas actuar. Compuso “Bracero” aproximadamente alrededor del 1966. “I Ain’t Marching Anymore” es otra de sus composiciones y fue la canción que lo identificaba más que todas, *signature song*. Esta la compuso porque estaba en contra de ir a la guerra. Pues no estaba de acuerdo en ir a matar y correr la grande posibilidad de que lo mataran a él (Schumacher 1996 p. 26).

Desafortunadamente, Phil Ochs sufría de depresión una enfermedad poco comprendida aun por médicos. Hoy que estamos tan avanzados en la ciencia no se termina de comprender la

depresión, menos en el 1976 que es cuando falleció Phil Ochs. Tristemente en sus últimos meses cayó en el vicio de tomar bebidas alcohólicas y eso únicamente empeoró su condición médica y terminó estrangulándose o en otras palabras se colgó.

Su niñez y adolescencia fueron muy difíciles ya que su padre no pasaba mucho tiempo con la familia. El problema era que su padre sufrió también de depresión crónica y en muchas ocasiones se la pasaba internado tratando de mejorar su problema. Por el mismo problema de depresión se le hacía difícil permanecer por mucho tiempo en un trabajo. Tuvo que influir para mal la inestabilidad de su padre en Phil Ochs. De niño se le hacía difícil concentrarse en los estudios y en escuela se la pasaba viendo para fuera a través de las ventanas.

Phil Ochs también al igual que a su padre se le hizo difícil sostener un trabajo durante su vida. Por mucho tiempo cantó en diferentes lugares públicos que le permitían cantar gratis. Él quería de alguna manera ser famoso o por lo menos darse a conocer. En el transcurso de su búsqueda de fama conoció a varios famosos entre ellos estuvo Woody Guthrie y Bob Dylan que influyeron mucho en su vida. En una ocasión dijo que quería ser el cantante más famoso, pero que después de conocer a Bob Dylan sería el segundo más famoso.

Contrato de los Braceros

Muchas personas conocen la definición de “bracero”, pero muchas no. Un historiador define “bracero” como, *hombres de brazos fuertes* y en inglés, *strong armed men*. Mark Overmeyer-Velázquez p. 79). Una mejor definición podría ser la de “jornalero”, “trabajador del campo”, “trabajador temporario o temporal”. Es una palabra peculiar de California. En España se les llama “temporeros”.

Entre el 1942 y el 1964 más de 4.6 millones de braceros fueron contratados temporalmente para trabajar en los campos de Estados Unidos. Ya que Estados Unidos estaba en

guerra y México tenía sus propios problemas económicos así que surgió la idea de hacer *contratos de braceros* entre ambos países cuando ambos presidentes se reunieron.

Evidentemente se les llamó “braceros” porque contrataban sus brazos, es decir, su fuerza de trabajo básicamente para la recolección de las cosechas en los campos de California y otros estados dentro de Estados Unidos. ¿Cuáles fueron algunas de las injusticias del Programa de los Braceros.

Injusticias

Según, Mraz & Vellez Storey (1996) lo que sigue debió de ser pagado por los rancheros de los estados donde fueron a trabajar los braceros: El sueldo que se le pagaría a los braceros no debería de ser menos del pago mínimo \$.30 por hora. Se especificaba que únicamente deberían de trabajar en el tipo de trabajo especificado en el contrato que firmaron. Se hizo claro también que no se les deduciría de su sueldo y que tendrían beneficios médicos, seguro para accidentes y enfermedades relacionadas al trabajo, además tendrían la ayuda del Cónsul Mexicano. Los contratos también estipulaban que el transporte de México a sus lugares designados y a sus lugares de trabajo sería cubierto por los rancheros. Era la obligación del “patrón” proveer comida y hospedaje sin costo a los braceros. También desde el momento que los braceros dejaron su hogar hasta que volvieran a México tendrían un seguro que los protegería en caso de un accidente. Sin embargo nada de esto sucedió o sea nada de esto se cumplió (Mraz & Vellez Storey 1996, p. 39,40).

El uso del DDT en los Braceros. A los Braceros se les fumigo con DDT por el personal del Departamento de Agricultura (www.mhhistory.si.edu) El motivo era para que si es que traían algo vivo en ellos como pulgas el DDT lo exterminaría. El DDT se prohibió en 1972 y se dejó de producir en Estados Unidos. Algo sorprendente es que las consecuencias de haber tenido

contacto son bastante graves: Las personas desarrollan problemas con el hígado, el sistema nervioso, Sistema reproductivo, causa cáncer del hígado, y toma quince años para que se desintegre de nuestro entorno (epa.gov). Hay que recordar que para que estos jóvenes entraran a Estados Unidos tenían que estar saludables. Así que nada más con este detalle del DDT, si no estaban enfermos de ahí en adelante estarían enfermos.

Azadón cortito. Con el azadón cortito el trabajador del campo estaba obligado a trabajar doblado y en posición de cuclillas todo el día entre diez y doce horas. El Azadón corto media no más de 24 pulgadas. El motivo era porque la empresa creía que de esa manera no maltratarían el producto ya que según los patrones o rancheros los trabajadores tendrían más precisión con tal herramienta (www.pbs.org). Ahora está un ejemplar o modelo del azadón 'cortito' en El Museo Nacional de Historia Americana (www.objectofhistory.org)

Las injusticias que se han mencionado son únicamente algunas que pude incluir en mi presentación del Capstone. Sin embargo, entre más leo sobre el Programa de los Braceros más me impresionan los abusos de parte de los rancheros hacia los braceros. Me impresionan pero no me causan admiración. En una ocasión un trabajador trabajaba manejando el tractor. Un avión que estaba fertilizando o fumigando paso sobre el bracero tan cerca que le corta la cabeza y los rancheros se lavaron las manos diciendo que no era ese su trabajo regular, que el bracero estaba nada más cubriendo al verdadero trabajador para ese día (Don Mitchell, 2012)

En una de las entrevistas que se le hizo a un bracero él dijo que se les obligaba a dormir en el piso. Una de las imágenes que utilizo en mi Capstone demuestra el tipo de dormitorios donde muchos braceros dormían. No conozco las cárceles locales, pero estoy segura que los dormitorios de los reclusos son mejores que los que tuvieron los braceros, por lo menos para ese

ranchero. Los reclusos han cometido crímenes, los braceros estaban ayudando al país en tiempo de guerra y ni siquiera tenían un lugar digno donde dormir.

Conclusión

¿En conclusión que he aprendido? Que la traducción es muchísimo más difícil que la interpretación. En la interpretación el intérprete le batalla menos. Aunque el intérprete siempre que es posible pide que le manden información sobre la junta que interpretara para prepararse de antemano con el vocabulario con el que no está familiarizada/do. Todavía la traducción por escrito es más difícil. Es más difícil porque cuando se traduce el traductor tiene que asegurarse de que lo que tradujo este gramáticamente correcto en el idioma meta. Además tiene que asegurarse de que no haya cambiado para nada el significado de lo que quiso comunicar el autor del documento original. Entre otras cosas aprendí que a lo más posible hay que averiguar porque se escribió este libro, poema, canción, y así por el estilo. En otras palabras la parte social y cultural. El poema "Bracero" se desarrolló a consecuencia del Programa de los Braceros. Phil Ochs pudo incluir en la canción muchas de las injusticias en contra de los braceros. Por ejemplo el hecho de que se les cobraría a por las viviendas y comida; "They will take it from your wages" que he traducido de la siguiente manera: Los rancheros se lo cobrarán de su sueldo. Entre otras cosas la condición precaria donde vivirían los braceros, limitados en espacio debido a tener que compartir su dormitorio con muchos otros braceros; "Sleep in shacks that could be cages" que he traducido de la siguiente manera: Dormirán en jcales abarrotados. También describe con detalle el sueño americano de ganar moneda mexicana a ganar moneda americana; "From a peso to a penny" que he traducido de la siguiente manera: De ganar un peso a ganar un centavo. Describe con detalle también como el bracero vino a Estados Unidos para trabajar y ayudar a sus seres queridos que se quedaron en México; "Come labor for your mother, for your father and your brother, for your sisters and your lover" que lo he traducido de la siguiente manera: Vengan trabajen, háganlo por su madre, por su padre, y sus hermanas o por su amada. Describe de cierta forma los climas fuertes en que trabajarían; "In the shade

of your sombrero drop your sweat upon the soil” que he traducido de la siguiente manera: Bajo el ala ancha de su sombrero, dejen caer el sudor sobre la tierra. Adicionalmente, agrega lo siguiente: And the sun will bite your body, as the dust will draw you thirsty que la he traducido de la siguiente manera: Y el sol los quemara, mientras el polvo los dejara sedientos. Phil Ochs describe los sentimientos de intimidación que los braceros estarían sintiendo debido a sentirse sin poder hacer nada. ¿Por qué? Por no poder hacer nada cuando los rancheros los maltratarán o ignorarán sus derechos humanos. En la canción dice lo siguiente: “But if you feel you’re fallin’, if you find the pace is killing there are others who are willing” y la he traducido de la siguiente manera: Pero si sienten que se están debilitando, si sienten que el ritmo los está matando, recuerden que, hay otros que están dispuestos. Me encanta el sarcasmo porque lo que está diciendo es, “¿De verdad quieren venir a trabajar bajo estas condiciones?” El agrega al sarcasmo mediante pronunciar el siguiente verso una y otra vez: “Oh! Welcome to California, where the friendly farmer will take care of you” que he traducido de la siguiente manera: ¡Oh! bienvenidos a California, donde los ranchero amables cuidaran de ustedes. Utilicé la palabra amables en lugar de amigables para que no se perdiera el sarcasmo. Repasa este verso una y otra vez para darle énfasis. Lo que sigue es la canción, “Bracero” por Phil Ochs en Español. Lo que sigue inmediatamente después es la canción original en inglés.

Atravesando el río entre aguas calmadas y poco profundas

Ábranse el paso al otro lado de la frontera, bracero

Vengan, traigan sus cuerpos hambrientos a los campos dorados y abundantes

De ganar un peso a ganar un centavo, bracero

¡Oh! bienvenidos a California

Donde los amables rancheros cuidarán de ustedes

Vengan, trabajen, háganlo por su madre,

por su padre, y sus hermanas o por su amada, bracero

Vengan a cosechar la fruta madura, y rompan las flores de las frambuesas.

Llenen el estómago con uvas moradas, bracero

Oh! Bienvenidos a California

Donde los amables rancheros cuidarán de ustedes

Y el sol los quemará mientras el polvo les dejará el cuerpo sediento

Entonces sus huesos suplicarán descanso, bracero

Bajo el ala ancha del sombrero, dejen caer el sudor sobre la tierra

Su juventud puede echarse a perder como la fruta, bracero

Oh! Bienvenidos a California

Donde los amables rancheros cuidarán de ustedes

Cuando la noche cansados los abrace, dormirán en jacales abarrotados.

Los rancheros se lo cobrarán de su sueldo, bracero

Vengan, canten sobre su porvenir con el tintineo del dólar

Y no traigan ropa almidonada, bracero

¡Oh! Bienvenidos a California

Donde los amables rancheros cuidarán de ustedes

Los hombres de aquí son holgazanes y dan demasiados problemas

Además tendríamos que pagarles doble, bracero

Pero si sienten que se están debilitando, si sienten que el ritmo los está matando

Recuerden que, hay otros que están dispuestos, bracero

¡Oh! Bienvenidos a California

Donde los amables rancheros cuidarán de ustedes

English version

Bracero por Phil Ochs

Wade into the river

Through the rippling shallow water

Steal across the thirsty border

Bracero

Come bring your hungry bodies

To the golden fields of plenty

From a peso to a penny

Bracero

Oh, welcome to California

Where the friendly farmers

Will take care of you

Come labor for your mother

For your father and your brother

For your sisters and your lover

Bracero

Come pick the fruits of yellow

Break the flowers from the berries

Purple grapes will fill your bellies

Bracero

Oh, Welcome to California

Where the friendly farmers
Will take care of you
And the sun will bite your body
As the dust will draw you thirsty
While your muscles beg for mercy

Bracero

In the shade of your sombrero
Drop your sweat upon the soil
Like the fruit your youth can spoil

Bracero

Oh, welcome to California
Where the friendly farmers
Will take care of you
When the weary night embraces
Sleep in shacks that could be cages
They will take it from your wages

Bracero

Come sing about tomorrow
With a jingle of the dollars
And forget your crooked collar

Bracero

Oh, welcome to California
Where the friendly farmers

Will take care of you

And the local men are lazy

And they make too much of trouble

Besides we'd have to pay them double

Bracero

Ah, but if you feel you're fallin'

If you find the pace is killing

There are others who are willing

Bracero

Oh, welcome to California

Where the friendly farmers

Will take care of you

Bracero by Phil Ochs

Translation by Evelia Meza

Capstone 2014, CSUMB

Dr. Arrizabalaga and Dr. Urioste thank you so much for all your help!

Bibliografía

- Barron's, Spanish English Dictionary (2006)
- *Beyond La Frontera : The History of Mexico-U.S. Migration.* (2011). New York: Oxford University Press.
- Child (1992) *Introduction to Spanish Translation*, University Press of America, Inc
- *Diccionario Maya Itzaj-español-inglés.* Salt Lake City: University of Utah Press.
- Hofling, C. , Tesuculn, F. (1997). *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary:*
- Mraz, J. , & Vellez Storey, J. (1996). *Uprooted : Braceros in the Hermanos Mayo Lens.* Houston, Tex.: Arte Publico Press.
- Schumacher, (1996) "*There But For Fortune--The Life of Phil Ochs*"
- Vasquez-Ayora (1977) *Introduccion a la Traductologia*, George Town University
- <http://www.rae.es/>